*Игорь Бурдонов*

*2 октября 2019*

*23 марта 2024*

**ПРИКОСНОВЕНИЯ**

Мы с Ли Цуйвэнь в 2019 году уже три раза выступали в литературном клубе «Подвал № 1»: в феврале, марте и мае.

Сегодня, 5 октября 2019 года, мы продолжаем рассказ о нашем российско-китайском проекте.

На слайде — участники проекта: Игорь Бурдонов, Гу Юй, Хао Эрци и Ли Цуйвэнь.

Поскольку я конвертирую презентацию в видео-фильм 22 марта 2024 года, придётся вносить коррективы в текст.

Всё началось 11 января этого года, когда я получил письмо от профессора Нанькайского университета, русиста и переводчика Гу Юя.

Это старейший и очень известный переводчик. Он переводил очень много русской поэзии и прозы от Кантемира до ныне живущих. В этом году (*корректива: в 2019 году*) получил премию за переводы стихов Глеба Горбовского. Сейчас (*корректива: в 2019 году*) Гу Юй составляет сборник переводов русских поэтов под рабочим названием «Образы Китая в русской поэзии». *Корректива: сборник опубликован в 2022 году под названием «Образы Китая в строчках русской поэзии». Ну, там есть и 14 моих стихотворений..*

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи на китайские темы и начал их переводить.

Так завязалась наша переписка.

На сегодняшний день мы послали друг другу 382 письма.

Гу Юй перевел 128 моих стихотворений.

*Корректива: 22 марта 2024 года число переведённых стихотворений равно 478, а число писем равно 1890.*

Гу Юй разыскал меня через Ли Цуйвэнь, которая уже 26 лет живёт в Москве.

Она журналист, русист, переводчик и поэтесса.

Мы познакомились с Ли Цуйвэнь вживую 20 января 2019 года на семинаре о малых формах в поэзии и прозе МОССАЛИТа — московского салона литераторов — в библиотеке им. Платонова, где сразу же и почитали стихи по-русски и по-китайски.

В феврале мы выступали в «Подвале» с циклом моих стихотворений и их переводов на китайский, которые сделал Гу Юй.

Это был цикл, посвящённый великому китайскому поэту Тао Юань-мину.

Он опубликован в сетевом журнале «Московский BAZAR». Это издание МОССАЛИТа.

Потом я узнал, что Ли Цуйвэнь сама пишет стихи.

Её литературный псевдоним Вэнь Синь.

И, неожиданно для самого себя, я начал переводить её стихи с китайского на русский. До этого я вообще никаких стихов ни с каких языков не переводил.

Так что в марте и мае 2019 года мы уже выступали не только с моими стихами и их переводами Гу Юя, но и со стихами Вэнь Синь в моём переводе.

В апреле 2019 мы с Ли Цуйвэнь выступили на Учёном совете Отдела Китая Института востоковедения РАН.

Рассказывали о нашем проекте, читали стихи по-русски и по-китайски, и показали фильм «Китайская задача» по моему стихотворению и его переводу.

Мы его показывали в Подвале в марте 2019.

Наши китаеведы хорошо знают профессора Гу Юя.

Сегодня я перевёл уже 16 стихотворений Вэнь Синь.

*Корректива: 22 марта 2024 года число переведённых мною стихотворений Вэнь Синь равно 26.*

Имя Вэнь Синь составлено из двух иероглифов: Вэнь — культура, письменность, и Синь — сердце.

Три стихотворения Вэнь Синь с моим переводом Гу Юй поместил в 3-й том хрестоматии-билингвы «Современная поэзия Китая».

Вот они на слайде. Я прочитаю русские переводы.

**Если бы была я книгой**

Если бы была я книгой,

я была б всегда раскрыта,

как в объятии раскрыты

две раскинутые руки,

чтобы друга обнимать.

Если бы была окном я,

я была бы так прозрачна,

чтоб сквозь стены пролетали

солнца яркие лучи

прямо к сердцу твоему.

Если бы была я ветром,

я была б весенним ветром,

чтобы, весело порхая,

я могла легко развеять,

унести твою печаль.

**Когда весенний ветер веет**

Когда весенний ветер веет,

ручей в долине горной мчится

и слёзы радости роняет,

земля роняет шали снежные,

и рощи тёмные свежеют.

Когда весенний ветер веет,

тревожа сон плакучей ивы,

над гладью пруда полукруглого,

смотри: грачи вернулись с юга,

на ветвях гнёзда тяжелеют.

Когда весенний ветер веет,

И ты стоишь уже у двери,

Внимая небу и Саврасову,

И без вина весной пьянея.

Когда весенний ветер веет,

Меня одну пленяет север,

Я всё пою, как тройка мчится,

И стих мой зимний леденеет.

**Рано утром после снега**

Рано утром после снега

приоткрыла занавеску

и увидела картину,

что прекрасною была.

На безбрежном небосводе,

на груди широкой неба

прижималась вереница

белоснежных облаков.

В свете солнечном снежинки

то кружились словно феи,

то порхали мотыльками,

что летели на огонь.

Улыбались те снежинки

лепестками зимней груши,

оставляя за собою

колокольчиков трезвон.

Этот звонкий смех напомнил,

что была я тоже юной,

и наивной и невинной,

как сиреневый цветок.

Жду весны я с нетерпеньем,

ведь когда весна настанет,

филигрань моей сирени

превратит в благословенья,

что осыпят горы-реки и поля моей страны.

В июле 2019 мы опубликовали книгу.

Это книга-билингва и книга-перевёртыш.

С одной стороны она называется «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя».

Здесь на развороте слева стихи в оригинале на русском, а справа перевод на китайский.

С другой стороны она называется «10 стихотворений Вэнь Синь в переводе Игоря Бурдонова».

Здесь на развороте слева стихи в оригинале на китайском, а справа перевод на русский.

6 августа 2019 мы представляли эту книгу и наш проект под названием «ЖИВОЙ ПЕРЕВОД» на фестивале экспериментальной литературы, который проводил Саша Бубнов.

Получили диплом третьей степени.

А проект продолжался дальше.

Вот здесь на слайде показано, сколько стихотворений переведено с русского на китайский и с китайского на русский по состоянию на 5 октября 2019 года.

Кульминация наступила в сентябре, когда мы поехали в Китай.

Я не буду рассказывать об этом путешествии — это заняло бы не один час.

Просто обозначу наш маршрут.

Вот он на слайде.

Сначала бы Пекин.

►

Вот наша группа — шесть человек.

1. Потом город Тяньцзинь

► в 100 километрах от Пекина. Я о нём ещё скажу.

1. Опять Пекин.

►

1. Горы Лушань

►в провинции Цзянси

1. Это чуть южнее Янцзы.
2. Потом Чэнду

►столица провинции Сычуань

1. Лэ Шань

►И Большой Будда

1. Священная гора Эмэйшань

► — Крутобровая Гора

1. Опять Чэнду

► И гигантские панды

1. Хижина поэта Ду Фу
2. Лицзян

► Мы там жили в старом городе

1. Национальный парк Юйлунсюэшань

►Снежная гора Нефритового дракона

1. Озеро Лугу

►там живет племя мосо

1. у которого сохранился матриархат
2. И круг завершился опять в Пекине

►это Храм Неба

1. А расскажу я только об одном дне 6 сентября.

Мы прибыли в Тяньцзинь.

Это один из четырёх городов центрального подчинения,

третий по величине в континентальном Китае

с населением около 15 миллионов.

Там находятся Нанькайский и Политехнический университеты, в которых работают Гу Юй и Хао Эрци.

1. Вот на слайде групповая фотография с этой встречи.

Здесь мы шестеро и Гу Юй, Хао Эрци и наш гид, сопровождавшая нас в путешествии по Китаю все три раза Мин Хайчжэнь — она справа.

Для русских туристов у неё есть и русское имя — Наташа.

Я покажу ещё несколько фотографий. и прокомментирую их.

1. Первым делом мы стали обмениваться подарками.
2. Хао Эрци подарил мне свою каллиграфию
3. с моим стихотворением в переводе Гу Юя.
4. Я её показывал в Подвале в электронном виде.
5. Покажу ещё раз.
6. Ещё Хао Эрци подарил мне блюдо,
7. на котором его родственник,
8. господин Кань Шичюань,
9. выгравировал портрет Тао Юань-мина
10. и его стихотворение.
11. Это мы с Хао Эрци
12. позируем вместе с блюдом.
13. Я тоже вручаю подарки, включая нашу книгу,
14. диплом третьей степени на фестивале экспериментальной литературы
15. сборники стихов Гумилёва и Заболоцкого,
16. и книгу «Сто стихов — цзюэ-цзюй» поэта Бо цзюй-и. Цзюэ-цзюй — это жанр «оборванных строк», зародившийся в эпоху Тан.
17. Эту книгу мне сначала прислал Гу Юй в электронном виде, а я привёз ему бумажную версию.
18. с дарственной надписью переводчицы Наталии Орловой и комментатора, заведующего отделом Китая института востоковедения Артёма Кобзева.
19. Ещё я подарил цикл из 8 маленьких акварелей на стихи китайских поэтов, родившихся на рубежах XII-XIII веков (эпоха Сун) и XIII-XIV веков (эпоха Юань).
20. Ах, да: ещё плитки «литературного шоколада»:
21. серебряный век и золотой век русской литературы.
22. Это мне Ли Цуйвэнь подсказала.
23. А здесь Гу Юй раздаёт подарки.

Я получил книгу «Контуры ветра» — современная поэзия Китая.

Здесь Гу Юй выступает как переводчик и составитель.

Книга с его дарственной надписью.

Ещё набор письменных принадлежностей: кисти, тушь, киноварь для печатей.

Альбом с прекрасной бумагой.

Другой альбом мне подарил Хао Эрци.

Мин Хайчжэнь — Наташа — тоже получила подарок.

Слайд 55 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!
2. Потом мы сидели за общей трапезой,
3. пили вино
4. произносили тосты за Китай,
5. за русско-китайскую дружбу
6. и за великого поэта Тао Юань-мина, который нас сблизил.
7. Разговаривали, смеялись, читали стихи.
8. Три часа пролетели как одно мгновение.

В тот же день мы вернулись в Пекин и попали в гости.

Дело в том, что с Мин Хайчжэнь — Наташей — мы уже стали друзьями.

Она третий раз сопровождала нас в путешествии по Китаю.

Первые два раза были в 2008 и 2010 годах.

Два раза она была в Москве у нас в гостях.

А в этот раз мы были в гостях у неё дома.

Попили чаю, а её дочка — у неё тоже есть русское имя — Лиза —

подарила нам свои рисунки.

1. Вот один из них.

Ещё она подарила нам по цветку, который долго выбирала для каждого.

1. И, наконец, спела песенку.

Слайд 65 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!

После этих встреч во время пути по Китаю я написал 5 стихотворений, которые Гу Юй тут же перевел на китайский.

А ещё я нарисовал 5 картинок, и сразу по возвращению из Китая ещё 5, в продолжение серии.

Я буду читать стихи и показывать картинки.

Где-то картинки могут служить иллюстрациями к стихам, где-то стихи и картинки немного о разном. Но всё о том же: о Китае.

Первое стихотворение написано и первая картинка нарисована уже в горах Лушань.

Это под свежим впечатлением от встречи в Тяньцзине.

Сегодня был такой чудесный день,

Что хочется заплакать:

Жизнь коротка и сердцу не вместить

Все горы, все деревья, всех людей,

Все звезды в небе, все стихи в ночи

И голос одиноко затихающий вдали.

今天天气好得出奇，

真想放声哭泣：

生命短暂，心里装不下

所有的山，所有的树，所有的人

夜空中所有的星，夜晚所有的诗

远方孤独的声音渐趋沉寂。

А вскоре я получил от Гу Юя четыре стихотворения, которые он написал после нашей встречи.

Мы вместе с ним перевели их на русский.

Они написаны в очаровательном жанре «поэтического репортажа».

Вот первое из них.

**感谢陶渊明**

六位俄罗斯朋友，

从莫斯科飞到天津，

看望郝尓启和谷羽。

微笑、交谈、饮酒，

举杯感谢陶渊明，

诗人让我们有幸相聚，

三个小时短暂，

留下长久美好的回忆……

**Спасибо, Тао Юаньмин !**

Шесть русских друзей

Из Москвы прилетели в Тяньцзинь,

Встречались с Гу Юем и Хао Эрци.

Смеялись, шутили и пили вино,

И тост поднимали за Тао Юань-мина.

Счастливую встречу поэт подарил нам.

И вот три часа пролетели мгновеньем,

Надолго оставив чудесные воспоминанья.

В Лушань мы поехали не случайно.

Там, конечно, красиво, много буддийских и даосских храмов, хижины отшельников, дачи Мао Цзе-дуна и Чан Кай-ши.

Лушань посвящены тысячи стихов и поэм китайских поэтов.

Но меня в первую очередь интересовало другое: мне хотелось посетить родные места и могилу Тао Юань-мина.

Место это лежит в стороне от стандартных туристических маршрутов, но наша Пекинская Наташа всё устроила.

1. Здесь мы с Наташей прочитали стихи Тао Юань-мина.

Слайд 68 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!

А вот моё стихотворение, называется: У могилы Тао Юань-мина

У могилы Тао Юань-мина

Я читал стихи Тао Юань-мина.

В ветвях деревьев сразу стихли,

А после вновь кричат цикады.

И понял я: мои стихи

Читать цикадам пока не надо.

1. Стихотворение Гу Юя: Подарки Игоря

Писем больше трёхсот

И сто восемнадцать стихов —

Вот, что нас вместе связало.

Всё так, как я ожидал:

Голос его симпатичен,

Улыбка в узких глазах.

Он мне принёс подарки:

Поэтические картины,

А еще «Сто стихов цзюэ-цзюй»,

Написанных Бо Цзюй-и.

1. Моё стихотворение: У восточной ограды.

У восточной ограды

разбит огород.

Вдоль аллеи цикада

неумолчно поет.

Ввысь шагают ступени

по склону южной горы.

И чуть слышно шипение

осыпающейся листвы.

В чистом небе не видно птиц.

1. Стихотворение Гу Юя: Необыкновенный гид

Мин Хайчжэнь ―

Необычный гид.

Игорь и Кадрия

Третий раз в Китай приезжают,

И она их сопровождает.

Необычайный гид –

Светлая Морская Жемчужина ―

Самая надёжная в дружбе!

1. Моё стихотворение, написанное в поезде по дороге в Чэнду. Называется «Царство Шу».

Тысячи раз эти горы меняли

зеленую кожу листвы.

Помнит ли сердце гор

древнее царство Шу?

Сотни тысяч раз проплывали

облака над вершинами гор.

Помнит ли белое небо

древнее царство Шу?

Миллионов людей

бесконечна река.

Всмотрись в эти древние лица!

Разве не так же

красивы и юны девицы,

как сверстницы их

из древнего царства Шу?

1. Стихотворение Гу Юя: Прикосновение

Стихи поэта Тао Юань-мина

тронули сердце синолога Эйдлина,

он перевел их на русский язык.

Переводы Эйдлина тронули сердце

учёного Игоря Бурдонова,

он считает Тао своим учителем

и пишет стихи, выражая своё уважение.

Эти стихи тронули сердце китайского переводчика Гу Юя,

он переводит их на китайский язык,

и просит друга, господина Хао Эрци,

написать каллиграфию переведенного стихотворения.

Родственник профессора Хао господин Кань Шичюань

искусно гравирует на фарфоровом блюде

стихи и портрет поэта Тао

в подарок русскому другу.

Вот целый ряд прикосновений

от сердца искреннего к искреннему сердцу.

1. Моё стихотворение, написанное после посещения хижины Ду Фу в Чэнду. Называется «Душа Ду Фу».

Душа Ду Фу

живет в Чэнду.

Для нее построили дом,

все, что нужно, имеется в нем:

кабинет, чтоб стихи писать,

и кровать, чтобы ночью спать.

А в саду проложили дорожки,

чтоб душа погуляла немножко.

И в беседке у края озера

принимала красивые позы.

И на стенах читала стихи Ду Фу,

которые он написал в Чэнду.

Только жалко, что все это сам Ду Фу

не имел, когда жил в Чэнду.

И не может душа перейти черту,

за оградой не видит другой Чэнду.

Миллионы комнат в городе том,

до горизонта - за домом дом.

Домам не страшны дожди и ветра,

Высоки и прочны дома, как гора.

Об этом наверно мечтал Ду Фу,

когда сочинял стихи в Чэнду,

сквозь дырявую крышу любуясь

ночной луной.

1. Это завершающая картинка.

Когда мы прощались в Тяньцзине, Хао Эрци сказал мне: я знаю, что мы ещё встретимся.

1. Но ни он, ни я не догадывались, что так скоро — через 13 дней.

Это была случайная встреча на международной выставке живописи в Пекине, куда Хао Эрци приехал со своей женой.

Тогда мы договорились встретиться уже в Москве.

*Корректива: Потом начался ковид, и пока эта встреча не состоялась.*

1. Вот такие у нас случились прикосновения.

А этот последний слайд — для релаксации после моего затянувшегося выступления.

Слайд 78 — ВИДЕО

1. НЕ НАЖИМАТЬ!